

NAL'IBALI

BOHLOKWA BA DIBUKA

Batjha ba Afrika Borwa ba hloka dibuka haholo. Ba hloka dibuka tsa ditshwantsho, dibuka tsa dikgaolo le dibuka tseo ba ka di ballang ho ithabisa kapa ho etsa dipatlisiso. Bongata ba dibuka tsena bo lokela ho ba ka puo ya habo bona. Sa bohlokwa, bana ba hloka ho bontshwa mokgwa wa ho hokahana le dibuka.

Dipatlisiso di bontsha hore re lokela ho etsa **dinthe tse ntle** ho etsa hore bana ba thahaselle dibuka le ho bala:

1. Neha bana monyetla wa ho fumana dibuka. Bana ba fumanang dibuka ha bonolo ho feta, ba bala ho feta.
2. Eba le dibuka tse ngata tsa mefuta tse fumanehang e le hore ba tsebe ho kgetha dibuka tse ba kgahlang.
3. E re ba ikgethele dibuka tsa bona.
4. Etsa nako ya ho bua le bana ba hao ka dibuka mme o ba balle, ho sa tsotelehe dilemo tsa bona.
5. Kgothalletsa bana ba hao ho buisana le metswalle ka dibuka.

Buisana le bana ka dibuka

Ho buisana le bana ka dibuka ho bohlokwa jwalo ka ho ba balla mantswa! Ka ho buisana le bana ka ditshwantsho, baphetwa le se etsahalang paleng, bana ba ithuta ka moo dibuka di sebetsang ka teng le ho di hlahloba ka tshwanelo. Ho boetse ho matlafatsa maqhama pakeng tsa hao le bona mme ho thusa ho hodisa puo ya bona, boitshepo le boithlompho. Ntho e molemo ka ho fetisisa ke ho dumella moqoqo ho phalla ka tlhaho ha le ntse le thabela buka hammoho.

Mehopolo e meng ya ho bua ka dibuka

- ♥ Qeta nako o bua ka tlhahisoleding, dipapiso kapa dinepe tse maqepheng a ka pele le a ka morao a buka. Ha o etsa dinthe tse ntle, bana ba ithuta hore ba ka sebedisa dikarolo tse ntle tsa buka ho ikgethela dibuka.
- ♥ Dinthe tse fapaneng tsa pale kapa kamora moo, arolelana maikutlo le mehopolo ka buka. Sena se thusa bana ho ithuta ho sebedisa dibuka.
- ♥ Kgothalletsa bana ho sheba ka hloko dipapiso le mantswa a dibukeng. Ho tea mohlala, bua ka mokgwa wa dipapiso le bohloko ba lentswe le leholo kapa le lenyenyane le ka leqepheng.
- ♥ Dipale tse ngata di shebana le kamoo baphetwa ba tobanang le diphephetso bophelong ba bona kateng. Kgothalletsa bana ba hao ho matlafatsa kutlwelobohloko ya bona le kutlwisiso ya ba bang ka ho ba kopa hore ba nahane hore na ke hobaneng ha baphetwa ba itshwere ka tsela e itseng paleng.

THE IMPORTANCE OF BOOKS

The young people of South Africa desperately need books. They need picture books, chapter books and books to read for fun or for research. Most of these books should be in their mother tongue. Importantly, children need to be shown how to connect with books.

Research shows that we need to do these **five things** to get and keep children interested in books and reading:

1. Give children access to books. Children who can get books more easily, read more.
2. Have a wide variety of books available so that they can select books that interest them.
3. Let them choose their own books.
4. Speak to your children about books and read to them, no matter their age.
5. Encourage your children to speak to other children about books.

Talk to children about books

Talking to children about books is just as important as reading the words to them! Through discussing the pictures, characters and what is happening in the story, children learn about how books work and how to explore them. It also strengthens the bond between you and helps grow their language, confidence and self-esteem.

The best thing is to just let the conversation flow naturally as you enjoy a book together.

Some ideas for talking about books

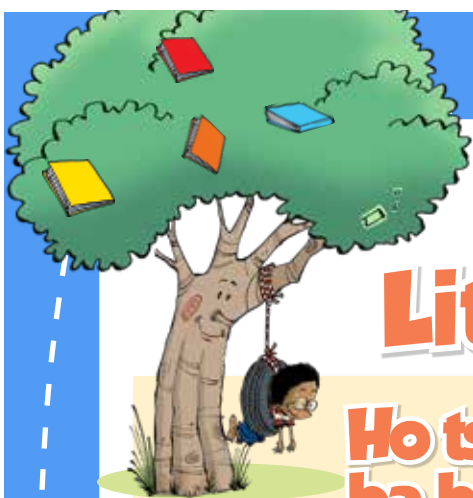
- ♥ Spend time talking about the information, illustrations or photographs on the front and back covers of the book. When you do these things, children learn that they can use these book elements to choose books for themselves.
- ♥ At different points in the story or afterwards, share opinions and ideas about the book. This helps children learn how to approach books.
- ♥ Encourage children to look carefully at the illustrations and words in books. For example, talk about the style of illustrations and the size of a large or small word on the page.
- ♥ Many stories focus on how characters deal with challenges in their lives. Encourage your children to strengthen their empathy and understanding of others by asking them to think about why characters behaved in particular ways in the story.



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
HO QALA
KA PALE.



Dipeo tsa Tsebo ya ho Bala le ho Ngola!

Literacy Seeds!

Ho tsebisa masea le bana ba banyenyane dibuka

Batswadi ba ratehang le bahlokomedi ba bana ba banyenyane, ho tloha ha ba hlaha ho fihlela ba le dilemo tse tharo, bana ba ithuta puo e ngata haholo! Kahoo, ha o ba balla dipale le dibuka tse ngata, tseba hore ba ithuta puo e ngata.

Batho ba sebedisa kutlo tsa bona tse hlano ho ithuta ka lefatshe le ba potolohileng. Re lokela ho dumella bana ba rona ho ithuta ka dibuka ka ho di phenyekolla. E nngwe ya ditsela tseo re ka etsang sena ka tsona ke ka ho ba fa menyetla ya ho bapala ka dibuka.

- Masea a rata ho leka dibuka ka ho di tshwara, ho di otla, ho di tsukutla esita le ho di hlafuna! Hape ke bamamedi ba hlwahlwa le baetsisi. Hangata, ba etsa medumo le ho opa diatla ho bontsha kamoo ba thabelang kateng ha re ba balla.
- Etsa bonnete ba hore ho na le dinako tseo masea le bana ba ka shebang dibuka ka bobona. Dibuka tsa boto di entswe dihuku tse tihitja hore di se ke tsa lematsa bana, mme di entswe ka ho kgetheha hore di hlafunwe, di tshwarwe ka thata le ha di ka wela fatshe!
- Ha ho mkgwa o nepahetseng kapa o fosahetseng wa ho sebedisa dibuka le masea le bana ba banyenyane. Empa ke mabapi le ho natefelwa ke nako eo le e qetang le le mmoho le ho latela tataiso ya bona ya ho etsa qeto ya hore na le tla leka eng nakong e tlang.
- O ka ba kgothalletsa ho phetla maqephe a buka ya pale le ho pheta pale ha ba ntse ba tswela pele.



Introducing books to babies and toddlers

Dear parents and caregivers of young children, from birth to the age of three, children learn an enormous amount of language! So, the more stories and books you read to them, the more language they learn.

Human beings use their five senses to learn about the world around them. We need to allow our children to learn about books by exploring them. One of the ways we can do this is by giving them opportunities to play with books.

- Babies like to try out books by touching, banging on, shaking and even chewing them! They are also great listeners and imitators. Often, they make sounds and clap their hands to show how much they are enjoying us reading to them.
- Make sure that there are times when babies and toddlers can look at books on their own. Board books have rounded corners so that they cannot hurt your child, and they are specially made to be chewed, handled roughly and dropped!
- There is no right or wrong way to use books with babies and toddlers. It is more about enjoying the time you spend together and following their lead in deciding what to try next. You can encourage them to turn the pages of the storybook and tell the story as they go.
- Encourage them to explore books by making sure that there are always some books around for them to pick up and "read" when they want to.



Ho bapala ka dibuka ho fa bana menyetla ya ho ithuta dithuto tsa bohlokwa tsa ho bala le ho ngola mme ka ho fetisisa, ke seo bana ba se etsang ka tlhaho ha re ba balla dibuka tseo ba ka kgethang ho tsona tikolohong ya bona.



Playing with books offers children opportunities to learn important literacy lessons and – best of all – it's what children do naturally when we read to them and have books to choose from in their environment.



Drive your imagination

Ho etsa dibuka le bana

- Ho etsa dibuka ho kgothalletsa bana ho nka boikarabelo ba ho ithuta ha bona
- Ho kgothalletsa ho sebetsa mmoho ha bana ba fana sebaka sa ho ngola le ho taka
- Ho bona buka e phethilweng, ho ba fa boikutlo bo boholo ba katleho. Sena se ba susumelletsa ho batla ho ngola haholo le ho etsa hore buka ya bona e latelang e be betere ho feta ya pele.

Seo o tla se hloka:

- ⚙ Pampiri e se nang letho
- ⚙ Dipene, dipentshele tse mebala le dikrayone
- ⚙ Sekere
- ⚙ Sekgomaretsi
- ⚙ Dimakasine tsa kgale tsa ditshwantsho
- ⚙ Buka ya sekerepe ya pampiri kapa khateboto e tshesane bakeng sa sekwahelo
- ⚙ Ulu kapa seteipolara ho tlamella buka



Bookmaking with children

- Bookmaking encourages children to take responsibility for their own learning.
- It encourages working together when children take turns to write and draw.
- Seeing the finished book gives them a great sense of achievement. This motivates them to want to write more and make their next book better than the one before.

What you'll need:

- ⚙ Blank paper
- ⚙ Pens, coloured pencils and crayons
- ⚙ Scissors
- ⚙ Glue
- ⚙ Old magazines for pictures
- ⚙ Scrapbook paper or thin cardboard for the cover
- ⚙ Wool or a stapler to bind the book



Etsa buka ya hao

Dumella bana ho kgetha sehlooho seo ba se ratang. Ho tea mohlala:

- Dibuka tse nang le metlae
- Dibuka tse buwang ka bona
- Dibuka tse buwang ka diphoofolo
- Dibuka tse buwang ka dintho tseo ba di ratang
- Dibuka tse bontshang ho etsa ka matsoho

1. Dumella bana ho sebetsa ka dihlopha kapa ba le bang ho etsa dibuka tsa bona.
2. Ba bontshe mokgwa wa ho mena maqephe a A4 ka halofo ho etsa maqephe a 4 bakeng sa buka tsa bona. Buka ka nngwe e lokela ho ba le bonyane maqephe a 8.
3. Ba bontshe mokgwa wa ho rera se lokelang ho ba leqepheng le leng le le leng le mokgwa wa ho sebedisa sebaka se leqepheng ka leng bakeng sa setshwantsho sa bona le mantswe.
4. E re bana ba sebetse ka dihlopha ho taka kapa ho fumana le ho seha ditshwantsho tsa buka tsa bona
5. Ba thuse ho ngola tlhahisoleseding kapa pale bakeng sa buka tsa bona.
6. Ba bontshe mokgwa wa ho etsa sekwahelo sa buka tsa bona. Ba hopotse ho kenya mabitso a bona sekwahelong.
7. Ba thuse ho kgomaretsa, ho kopanya kapa ho roka buka tsa bona mmoho.



Make the book

Allow the children to choose a topic that they enjoy. For example:

- books with jokes
- books about themselves
- books about animals
- books about favourite things
- how-to books



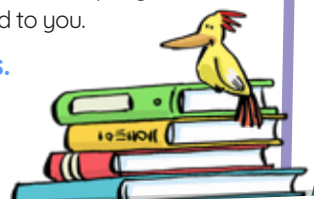
1. Allow the children to work in groups or alone to make their books.
2. Show them how to fold A4 sheets of paper in half to make 4 pages for their book. Their book should have at least 8 pages.
3. Show them how to plan what should be on each page and how to use the space on each page for their picture and words.
4. Let the children work together to draw or find and cut out pictures for their book.
5. Help them to write the information or story for their book.
6. Show them how to make a cover for their book. Remind them to add their names to the cover.
7. Help them to glue, staple or sew their book together.

Mokgwa wa ho sebedisa dipale tsa rona ka ditsela tse sa tshwaneng

1. **Phetela ngwana wa hao pale.** Bala pale le ho ikwetlisetsa ho tla e pheta. Jwale sebedisa lentswe, sefahleho le mmele wa hao ho phedisa pale.
2. **Balla ngwana wa hao pale.** Qoqang ka ditshwantsho. Botsa, "O nahana hore ho tlo latela eng?" kapa "O nahana ke hobaneng ha mophetwa eo a buile tjee kapa a entse tjee?"
3. **Bala pale le ngwana wa hao.** Fapanyetsanang ka ho bala pale. O se ke wa mo lokisa ha a etsa diphoso, mo thuse feela ha a kopa hore o mo thuse.
4. **Mamela ha ngwana wa hao a bala.** Mamela ntle le ho mo kena hanong. Mo bolelle hore o thabela ho utlwa ha a ntse a o balla ka lentswe le phahameng.
5. **Etsang mesebetsi ya Eba mahlahlaha ka pale!** Sena se lokela ho natefela wena le ngwana wa hao.

How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Drive your imagination

Pale ya hao



Your Story

Ethan Lwandile Moyo o dilemo tse supileng mme o lakatsa ho ba mongodi wa dibuka ka letsatsi le leng. O ile a re romella pale ya hae ka imeile, mme re ile ra nahana hore e monate hoo re neng re ka e phatlalatsa hore babadi bohle ba Nal'ibali ba e bale. Re nahana hore Ethan o qadile hantle ho ba mongodi wa dibuka! Pale ya hae ke ena.

Ethan Lwandile Moyo is seven years old and would like to be a writer one day. He emailed his story to us, and we thought it was so lovely that we decided to publish it for all Nal'ibali to read. We think Ethan's off to a great start to becoming an author! Here is his story.

Ho geta letsatsi le Mopresidente

Mongodi ke Ethan Lwandile Moyo (Sehlopha sa 2)

"Lebitso la hao ke mang?" a botsa.

"Lebitso la ka ke Tiny," ke ile ka araba. "Lebitso la hao ke mang?"

"Lebitso la ka ke Cyril Ramaphosa. Na nka ba motswalle wa hao?"

Motswalle wa ka o ile a mpalamisa jete e tala ho nkisa sebakeng se hole, se hole sa boithabiso.

Teng re ne re bapala di-swinki, re palama di-rollercoaster, di go-karts le ho thabela dipapadi tse ding tse ngata.

Nna le motswalle wa ka re ne re lapile, kahoo re ile ra ya restjhorenteng e ntle. Re ne re ja di-hotdog tse monate, ditjhokolete, dipompong le dikuku.

Mpa ya ka e ne e kgotse ha monate. Mme motswalle wa ka o ile a reka aesechirimi mme ke ne ke sa kgone ho re 'tjhee' ho seo.

Ke ile ka ja aesechirimi, eo ke e ratang haholo!

Motswalle wa ka o ile a nkisa hae ka mora letsatsi le monate.

Ke a leboha, Ntate President, motswalle wa ka.

A day with the President

By Ethan Lwandile Moyo (Grade 2)

"What is your name?" he asked.

"My name is Tiny," I replied. "What is your name?"

"My name is Cyril Ramaphosa. Can I be your friend?"

My friend took me in a green jet to a far, far away fun place.

We played on the swings, rode rollercoasters, go-karts and enjoyed many more games.

My friend and I were hungry, so we went to a nice restaurant. We ate tasty hotdogs, chocolates, sweets and cake.

My tummy was nice and full. And my friend ordered ice cream and I could not say 'No' to that.

I gobbled the ice cream, my favourite!

My friend took me back home after a beautiful day.

Thank you, Mr President, my friend.

Arolelana dipale le ditshwantsho tsa hao le rona ho stories@nalibali.org. Natefelwa ke ho bala le ho ngola letsatsi le letsatsi!

Share your stories and drawings with us via stories@nalibali.org. Enjoy reading and writing every day!

Hodisa laeaborari ya hao.

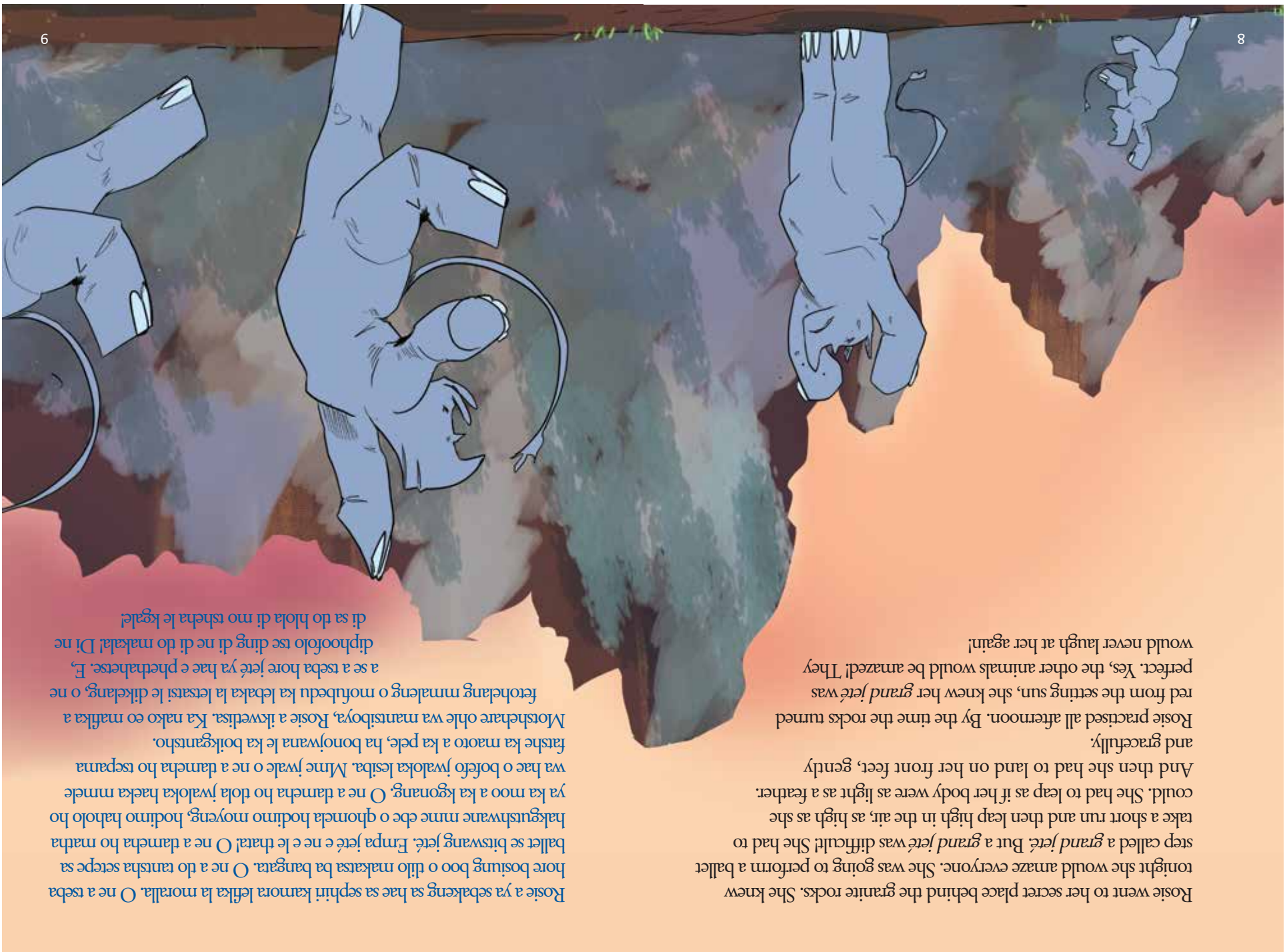
Iketsitse dibuka tse sehwanng-le-ho-ipolokelwa tse PEDI

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Rosie a ya sebakeng sa hae sa sephiri kamora lefika la moralla. O ne a tseba hore bosing boo o tlole makatsa ba bangata. O ne a tlole tantsa secepe sa baller se bitwang jete. Empa jete e ne e le thata! O ne a dametsha ho matha hakgutshwane mme ebe o qhomela hodimo moyeng, hodimo haholo ho ya ka moo a ka kgonang. O ne a dametsha ho tlole jwaloka haeka mmele wa hae o bofelo jwaloka lesiba. Mme jwale o ne a dametsha ho tsepama fatshhe ka maoto a ka pele, ha bonojuwana le ka boikgantsho. Motshahare ohle wa mantsoiboya, Rosie a ikwetisa. Ka nako eo mafika a fetohelang mmaleng o mofubedu ka lebaka la letsatsi le dikelang, o ne a se a tseba hore jete ya hae e phetahetse. E, diphoofolo tse ding di ne di tlole makatsa! Di ne di sa tlole hlolela di mo tshelha le kgale!

Rosie went to her secret place behind the granite rocks. She knew tonight she would amaze everyone. She was going to perform a baller step called a *grand jete*. But a *grand jete* was difficult! She had to take a short run and then leap high in the air, as high as she could. She had to leap as if her body were as light as a feather. And then she had to land on her front feet, gently and gracefully. Rosie practised all afternoon. By the time the rocks turned red from the setting sun, she knew her *grand jete* was perfect. Yes, the other animals would be amazed! They would never laugh at her again!

It had been a long dry season and the waterhole had shrunk to just a patch of dried mud. Wise Mama Elephant saw that the animals were sad and suggested they have a concert. As they danced and sang, the animals forgot about being hot and thirsty. Would a concert be enough though?

This story was specially created for Nalibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



E ne e le sehla se selelele sa komello mme letamo le ne le tijehe hoo ho neng ho setse seretse se ommeng. Mme Tlou ya bohlale a lemoha hore diphoofolo kaofela di hlona mme a etsa tlhahiso ya hore ba iketsetse konsarete. Ha diphoofolo di ntse di tantsa le ho bina, tsa lebaka ka motjheso le ho otlwa ke lenyora. Empa na konsarete eo e ne e tla ba yona feela ntho e hlokalahalang?

Pale ena e entswe ka ho kgetheha bakeng sa hore Nalibali e tsosolose bokgoni ba bana ka ho pheta dipale le ho balla boithabiso.

Get story active!

- ★ Draw your favourite part of the story.
- ★ Use paper plates, string and crayons to make animal masks. Put on your animal masks and reread the story as a group.
- ★ Gather a group of your friends and family members and plan a concert. Choose activities that are simple to prepare and make costumes from items that are readily available.

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Thala karolo eo o e ratang ya pale.
- ★ Sebedisa dipoleiti tsa pampiri, kgwele le dikrayone ho etsa dimaske tsa diphoofolo. Apra dimaske tsa diphoofolo tsa hao mme le bale pale hape le le sehlopha.
- ★ Bokella sehlopha sa metswalle ya hao le diitho tsa lelapa mme o rere konsarete. Kgetha mesebetsi eo ho leng bonolo ho e hlophisa le ho etsa diaparo ka dintho tse fumanehang ha bonolo.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.

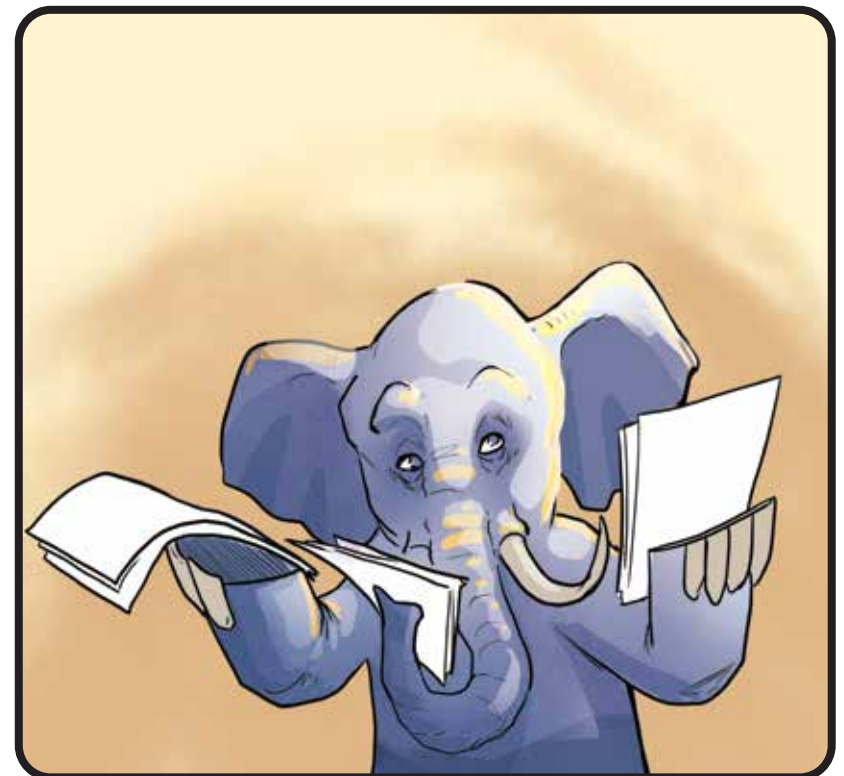


Nalibali ke letsholo la naha la ho balla boithabiso bakeng sa ho tsosoletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding, etela www.nalibali.org.



Drive your imagination

Kalahari concert



Konsarete ya Kalahari

Jenny Robson • Bill Masuku

Ideas to talk about: Have you every been to a concert? Do you remember what happened there? What was your favourite part of the concert? Would you like to take part in a concert? What would you do?

Mehopolo eo le ka buang ka yona: Na o kile wa ya konsarete? Na o sa hopola se ileng sa etsahala moo? O ile wa rata karolo efe ya konsarete? O ka thabela ho nka karolo konsarete? O ka etsa eng?

7

rona e dia gala ha letsatsi le dikela.”
tsamayang,” a rialo. “Le hloka ho ya ikwetlisa kaofela. Konsarete ya
Empa Mme Tlou a se ke a ba kgathalla. “Kaofela ha lona
bosi boo” ha rialo tshwene e lonya ho feta tsohle.
e kalo ka yena e bada ho ba ballerina! Ruri o dia fetoha modae wa
a tsona a malelele a ntse a eya kwana le kwana. “Ballet? Thotohadi!
Ditshwene tsa wela fatshhe ke ditshheho, di tshwene dimpeng, manala
“You all need to go and practise. Our concert will start at sunset.”
But Mama Elephant paid no attention to them. “Off you go,” she said.
the funniest joke of the night” said the cheekiest monkey.
“Ballet? A great big lump like that wants to be a ballerina! That will be
and that.
The monkeys fell about laughing and holding
their tummies, their long tails twitching this way



It had been a very dry summer. The sun beat down day after day.
Not a cloud drifted in the bright blue sky, and the waterhole had
shrunk smaller and smaller, until it was just a patch of dried mud.
“This is awful!” said Gorata the Giraffe. Her long neck drooped.
“We are so thirsty,” wailed Itseng the Impala. All her cousins
nodded their heads with their tiny horns.

E ne e le lehlabula le lelelele la komello. Letsatsi le ne le tjhesa kamehla.
Le ne le sele le bohwenng ba ntja, mme metsi a letamo a ne a ile a nna a
tjha ho fihlela ho setse seretse se ommeng.
“Ke mathata ruri!” ha rialo Thuhlo e bitswang Gorata. A ntano koba
molala wa hae o molelele.
“Re nyorilwe haholo,” ha bokolla Tshephe e bitswang Itseng.
Bomotswala bohle ba hae ba oma ka manaka a bona a manyane.



2

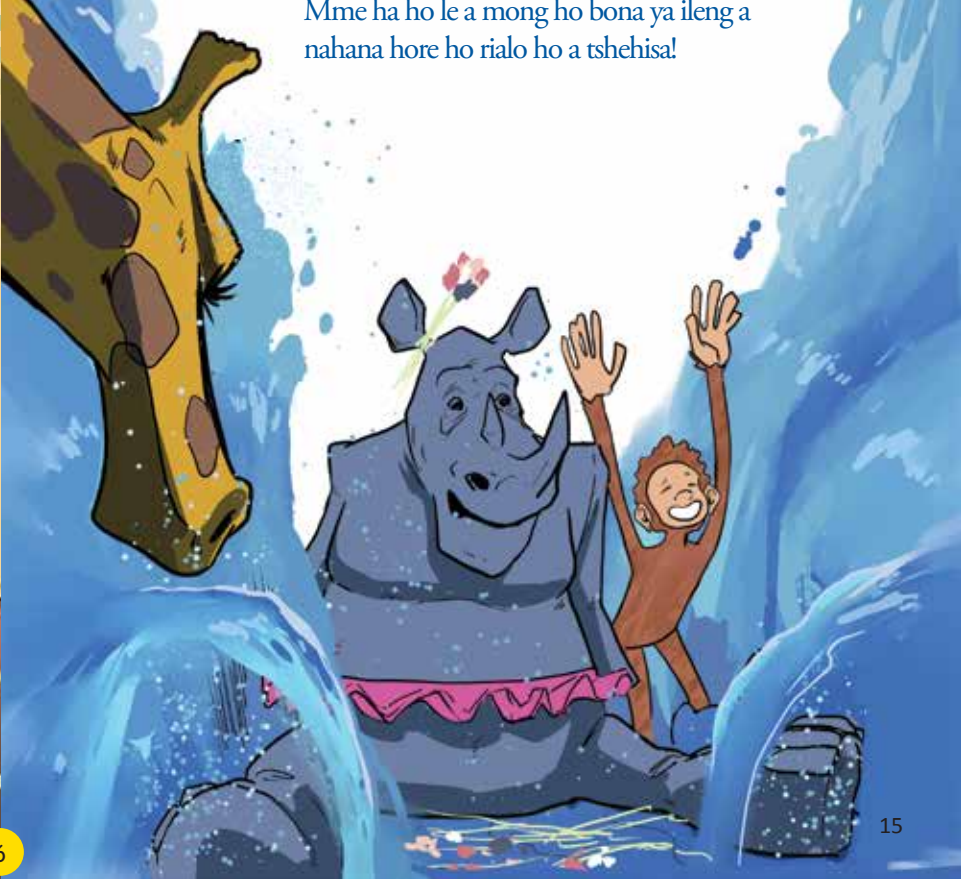
10

As the first stars appeared, the animals gathered on the plain.
“Welcome to the first act of our concert. My sister and I will be
playing a kwato song with our trunks,” said Mama Elephant.
The audience clapped and cheered as the elephants gathered.
It wasn’t long before everyone was dancing to the music. And when
the sisters finished, there was more clapping and cheering.
Eitse ha dinaledi tsa pele di hlaha, diphoofolo tsa bokana thoenng.
ausi wa ka re do letsa pina ya kwato ka mekadi ya rona,” ha rialo
Mme Tlou. Babohi ba opa mahofi le ho hlaba ditatse ha ditlou di
aramela.
E se kgale bohle ba galella ho tanshetisa mmimo oo. Mme ha baradi
bana ba motho ba getile, ha eba le mahofi le ditatse tse ngata.



“Thank you, Rosie!” they shouted in between
mouthfuls. “You are the best, most wonderful,
most amazing ballerina ever!” And not one of
them thought it was a funny thing to say!

“Re a leboha, Rosie!” tsa hoeletsa ka mahano
a tletseng. “O ballerina wa bohlokwa ka ho
fetisisa, ya babatsehang le a ratehang!”
Mme ha ho le a mong ho bona ya ilenga
nahana hore ho rialo ho a tshhehisa!



15

Teng haeba lenua le ka
nkwenya ke le lebopong
la lewatle.



What if a whale
swallows me at the
beach?

Jwale kgaitsedi ya hao e
moholo, kamo, o tla o
ntsha ka bateng.



“Then your big sister,
kamo, will pull you out
of the bath.”

Lots more free books at bookdash.org



Get story active!

- ★ Can you remember three things that Tumi was afraid of? Draw three things that you are afraid of.
- ★ What could you do if you feel afraid? Write down three things that you can do to help you be brave.
- ★ As a family, talk about how you can help each other when scary things happen. Role-play what each person will do to help the others when something scary happens.

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Na o hopola dintho tse tharo tseo Tumi a neng a di tshaba? Taka dintho tse tharo tseo wena o di tshabang.
- ★ O ka etsang haeba o ikutlwa o tshohile? Ngola dintho tse tharo tseo o ka di etsang ho o thusa hore o be le sebete.
- ★ Le le lelapa, buisanang ka hore na le ka thusana jwang ha ho etsahala dintho tse tshosang. Etsang tshwantshiso ya boemo eo motho ka mong a tla e etsa ho thusa ba bang ha ho ka etsahala ntho e tshosang.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho balla boithabiso bakeng sa ho tsoselets le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleding, etela www.nalibali.org.



Drive your
imagination

Scared Tumi



Tumi ya tshohileng

Nicola Anne Smith • Mohale Mashigo
Nontobeko Kunene • Ester Levinrad

Ideas to talk about: Do you think that everyone is scared of something? What are you afraid of? Who or what helps you to be brave when you are scared?

Mehopolo eo le ka buang ka yona: Na o nahana hore motho e mong le e mong o tshaba ho hong ho itseng? Wena o tshaba eng? Ke mang kapa ke eng e o thusang hore o be le sebete ha o tshohile?

Ho ka thweng haeba ho na
le mahlo ka hara bata ya
ho hlapa?

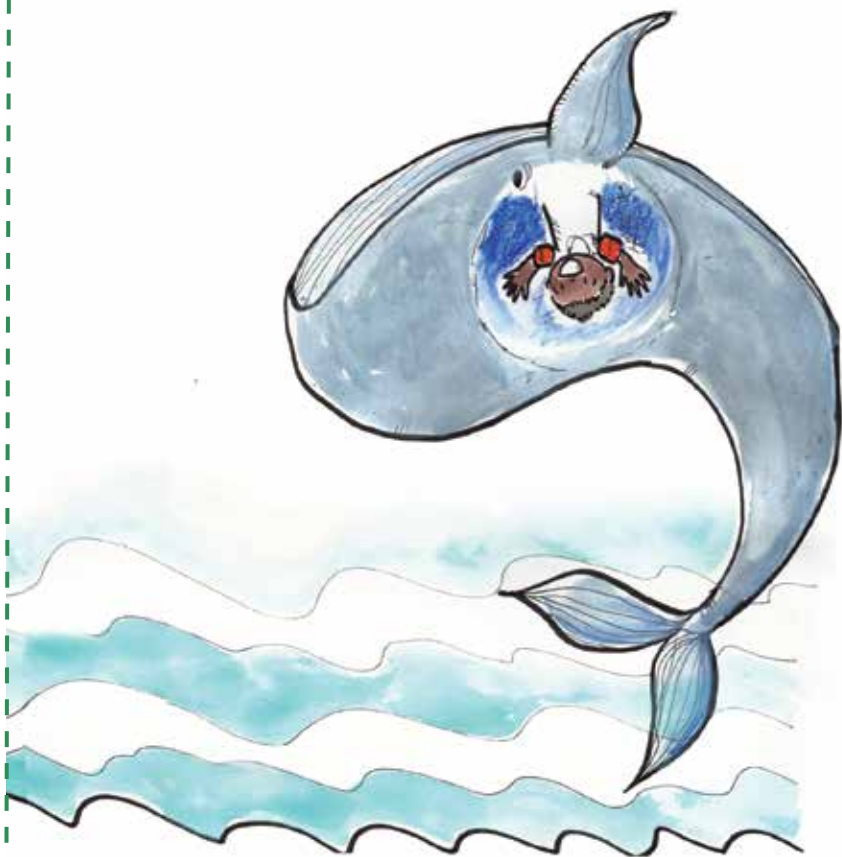


What if there are eyes in
the bathtub drain?

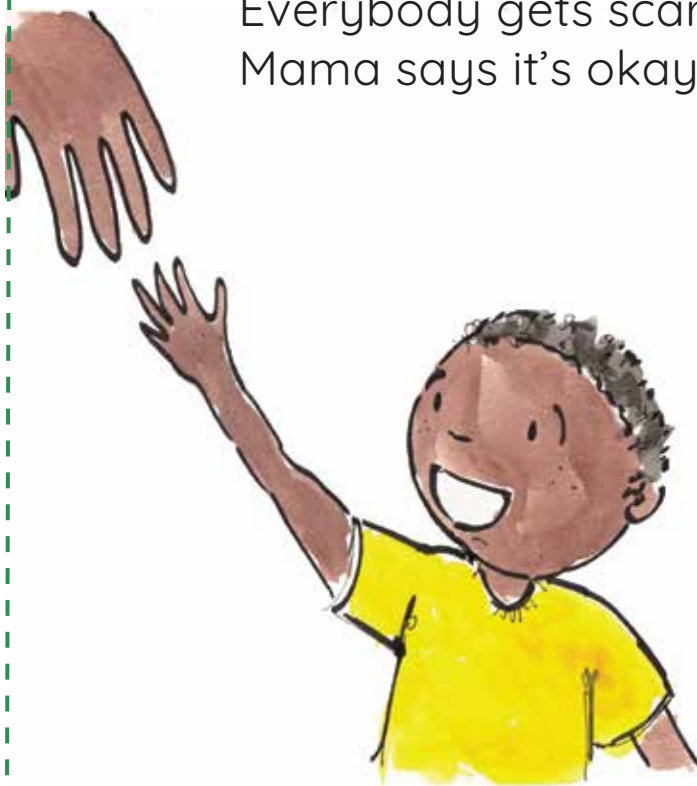
My name is Tumi and I
am scared.

Nna lebitso la ka ke
Tumi mme ke tshohile.

“Then Kamo and I will swim
into the whale’s mouth to
rescue you.”



“I will be right there,
holding your hand.”
Everybody gets scared.
Mama says it’s okay.



“Ke tla be ke le teng moo ke
tshwere letsoho la hao.”
Motho e mong le e mong wa
tshoha. Mme o re ha se ntho e
mpe ho tshoha.

“Ebe ke tla e bolella hore e
tsamaye ebile E SE HLOTSE
e kgutla.”



“Then I will tell it to go away
and NEVER come back.”

“Jwale ke moo nna le kamo
re tla sesetsa ka hanong la
leruana ho o pholosa.”



What if I'm scared of going to
the dentist tomorrow?



Ho ka thweng ha nka tshaba
ho ya ngakeng ya meno
hosane?



Ho ka thweng haeba ho na
le kgokgo ka tlasa betha
ya ka?



What if there is a
monster under my bed?

Mama says it's okay to
be scared.
"Everybody gets scared."



Mme o re ha se ntho e mpe
ho tshoha.
"Motho e mong le e mong
o a tshoha."

Haeba nna ke sa kgone ho
bina ABC teng, mme bana ba
bang ba ka ntsheha?

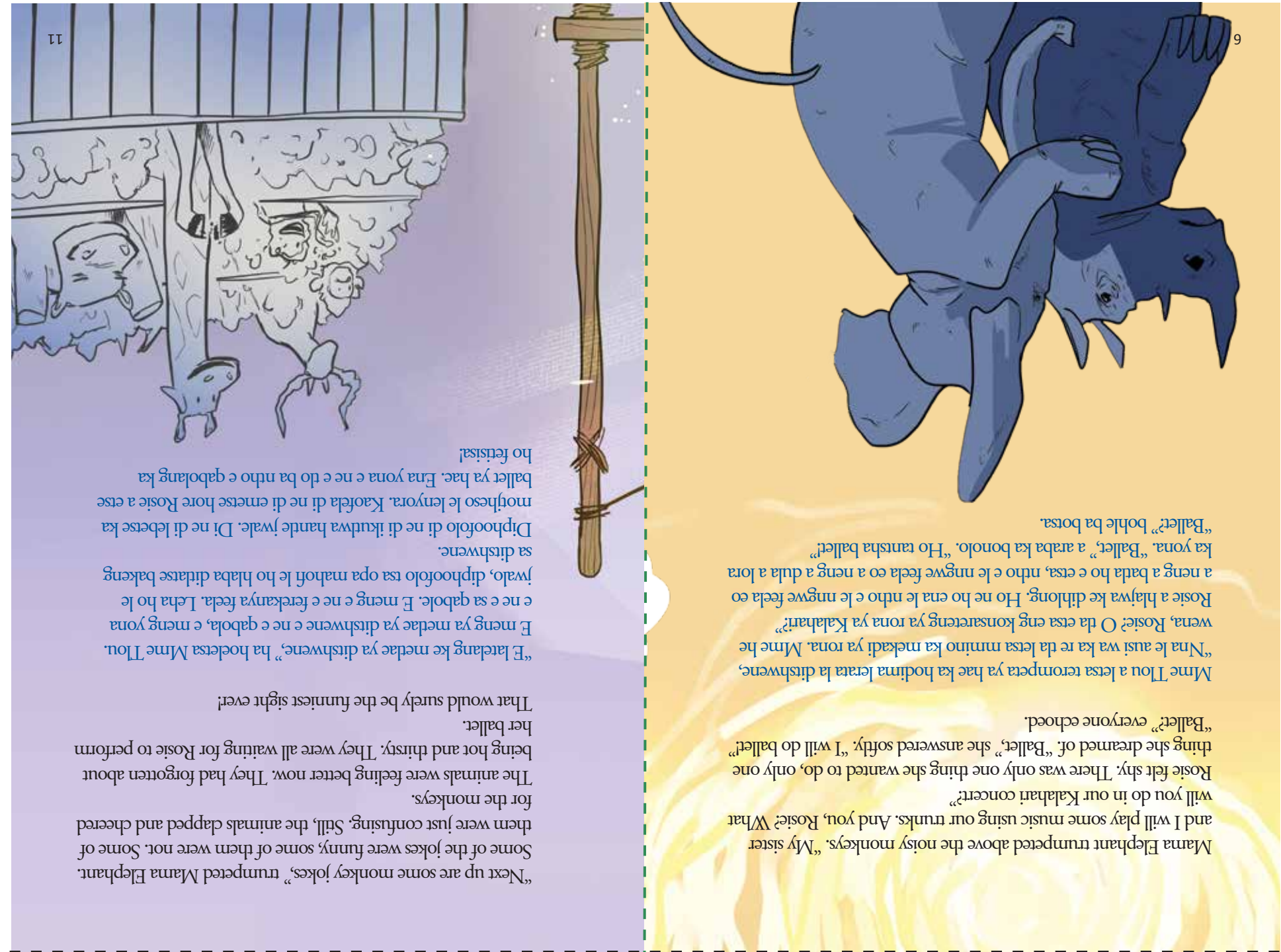


What if I can't sing ABC
and the other kids laugh
at me?

"Then Teacher Jill will
help you remember."



"Jwale ke moo Titjhere Jill a
tla o thusa ho hopola."



“Next up are some monkey jokes,” trumpeted Mama Elephant. Some of the jokes were funny, some of them were not. Some of them were just confusing. Still, the animals clapped and cheered for the monkeys.

The animals were feeling better now. They had forgotten about being hot and thirsty. They were all waiting for Rosie to perform her ballet.

That would surely be the funniest sight ever!

“E latelang ke metlae ya ditshwene,” ha hoeletsa Mme Tlou. E meng ya metlae ya ditshwene e ne e qabola, e meng yona e ne e sa qabole. E meng e ne e ferekanya feela. Leha ho le jwalo, diphoofole tsa opa mahofi le ho hlaba didatse bakeng sa ditshwene.

Diphoofole di ne di ikutwela hantle jwale. Di ne di lebese ka moyheso le lenyora. Kaofela di ne di emetse hore Rosie a etse ballet ya hae. Ena yona e ne e tlo ba ntho e qabolang ka ho fetisisa!

11



“Ditshewepe di da hlophisa tshwantshiso,” ha rialo Itseeng. “E, da ba mabapi le lelapa – mabapi le karnoo ho leng hote ka teng ho ba le bomotswala le borakgadi le bomalome ba bangata!”

“Moses le mna re da etsa pontsho ya menyakwe,” ha rialo Gorata. “Moses a ka etsa maqhaka a makatsang ka ho hivella molaleng wa ka le ho thellisa ho ya tase.”

Ditshwene tse ding di ne di batla ho etsa metdae. Ho ne ho ena le dingangisano ha ba ntse ba etsa geto ya hore ke mang ya kgonang ho etsa metdae e gabolang haholo.

“The impalas will stage a play,” said Itseeng. “It will be about family – about how lovely it is to have lots of cousins and aunts and uncles!”

“Moses and I will do an acrobatic show,” said Gorata. “Moses can do amazing tricks climbing up my neck and sliding down.”

The other monkeys wanted to tell jokes. There were arguments while they decided who the best joke-teller was.



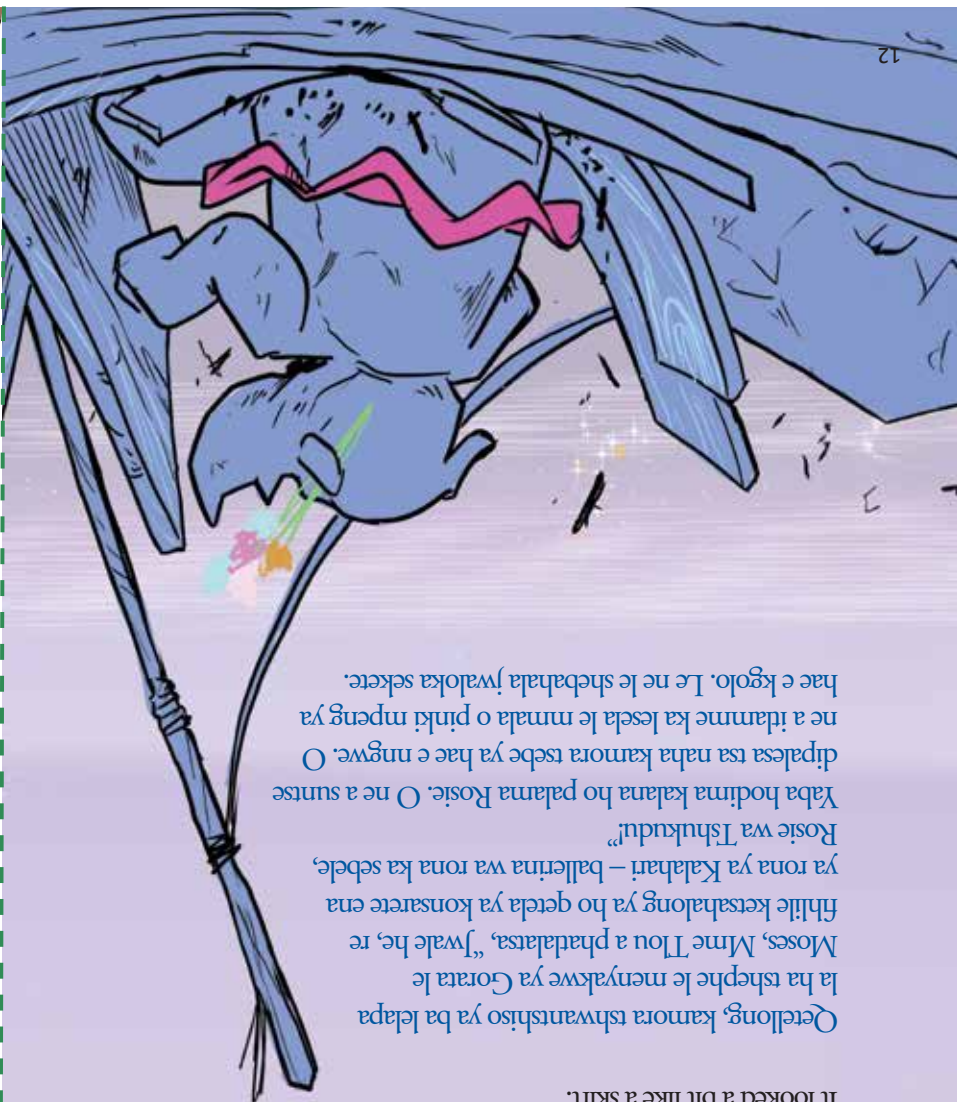
Wise Mama Elephant looked at all the sad faces. She felt terrible for the animals. She knew it was still many, many weeks before the first rains would fall. How could she cheer them up? That’s when she had an idea.

“A concert!” announced Mama Elephant. “Yes, we will hold a Kalahari concert!”

The mood changed at once. Soon everyone forgot about being hot and thirsty. They were too busy planning their concert acts.

Mme Tlou ya bohlale a sheba difahleho tsohle tse hlonameng. O ne a utwela diphoofolo bohloko. O ne a tseba hore ho sa ntse ho tla dibekebeke pele dipula tsa pele di ka na. Ebe o ne a ka di kgothatsa jwang? Ke moo a ileng a tlelwa ke mohopolo ona. “Konsarete!” Mme Tlou a phatlalatsa. “E, re tla tshwara konsarete ya Kalahari!”

Hanghang maikutlo a fetoha. Bohle ba lebala ka motjheso le lenyora. Ba ne ba le maphathaphathe ba hlophisa dipapadi tsa bona bakeng sa konsarete.



At last, after the impalas’ play and the acrobatics from Gorata and Moses, Mme Tlou a phatlalatsa, “Jwale he, re fihlile ketsahalang ya ho qetela ya konsarete ena ya rona ya Kalahari – ballerina wa rona ka sebele, Rosie wa Tshukudu!”

Yaba hodima kalana ho palama Rosie. O ne a suntse dipalesa tsa naha kamora tsebe ya hae e nngwe. O ne a idamme ka lesela le mmala o pinki mpenng ya hae e kgolo. Le ne le shebahala jwaloka sekete.

It looked a bit like a skirt.

one ear. She had some pink material tied around her large rummy.

Onto the stage stepped Rosie. She had wildflowers tucked behind our Kalahari concert – our very own ballerina, Rosie the Rhino!”

Moses, Mama Elephant announced, “And now, the final act of

“Go, Rosie, go!” the audience yelled. The monkeys were falling about laughing again.

Rosie didn’t care – her dream was coming true. To prepare for her *grand jeté* . . . she took a short run and jumped into the air as high as she could. For a brief moment she felt as if she were flying, as light as a feather.

Then down she came, not gently nor gracefully, but with a massive, enormous, crashing *THUMP!* The ground shook like there was an earthquake.

Everyone stopped laughing.

“Ha re ye, Rosie, halala!” babohi ba hoeletsa. Ditshwene di ne di itahlela fatshe ke ditsheho hape. Rosie o ne a sa kgathale – toro ya hae e ne e phethahala. Ho itokisetsa *jeté* ya hae, . . . a matha hakgutshwane mme a itahlela moyeng a ya hodimo ho fihlela moo a ka fihlang. Ka motsotswana, a ikutlwa eka o a fofa, a le bofefo jwaloka lesiba.

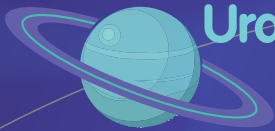
Yaba o kgutlela fatshe, empa eseng ka hloko kapa ka boikgantsho, empa ka *TEHLE!* e kgolo, e tshabehang, e thubang. Lefatshe la thothomela jwalo ka ha eka le a reketla.

Bohle ba tlohela ho tsheha.



sistimi ya rona ya dipolanete

Polanete ya
Uranus
Uranus



Polanete ya
Mars
Mars



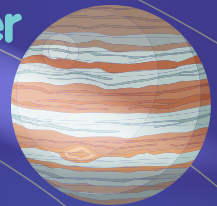
Polanete ya
Letsatsi
The sun



Polanete
ya Venus
Venus



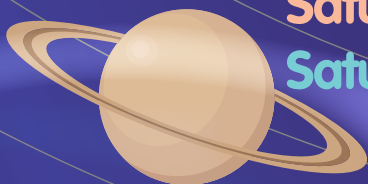
Polanete ya
Jupiter
Jupiter



Polanete ya
Mercury
Mercury



Polanete ya
Saturn
Saturn



Polanete ya
Lefatshe
Earth



Polanete ya
Neptune
Neptune



our solar system





Dimpho tsa Moloi



E ngotswe ke Natasha Simon ■ Dipapiso ka by Heidel Dedekind

Kgale kgale, naheng moo meijiki e neng e le karolo ya bophelo ba letsatsi le letsatsi, ho ne ho dula moloi ya nang le matla. Moloi enwa o ne a le motlotlo haholo mme a ithorisa ka kamoo a tsotellwang kateng. O ne a dula a batla hore bohle ba bohe yena feela. Morena o ne a sebedisa moloi enwa ya matla ho thusa ka mathata a mmuso. Empa moloi enwa o ne a le meharo haholo, kahoo morena a tlameha ho mo lefa ka kgauta e ngata. Ka letsatsi le leng, baena ba bararo ba ile ba etela moloi enwa ya matla. Ba ne ba batla ho ba banna ba baholo mme ba tshepa hore moloi o tla ba thusa. Ba tlosa kgauta yohle eo ba neng ba ena le yona ho lefa moloi enwa. Ka Lehlohonolo moloi a ile a ba fa ditakatso tsa bona.

Moholwane wa bona, Rumi, o ne a batla ho ba setaki se hlwahlwa. Moloi o ile a mo fa borashe ba ho penta bo neng bo ka taka eng kapa eng eo Rumi a ka e nahanang. Moena wa bobeli, Navi, o ne a batla ho ba mohlalani e moholo. Moloi o ile a mo fa sabole e neng e ka hlola sera leha e le sefe. Moena wa boraro, Amri, o ne a batla ho ba motho ya nahanang haholo. Moloi o ile a mo fa buka e neng e ka araba potso leha e le efe eo mmadi a e botsang.



Baena ba ile ba leboha moloi mme ba kgutlela hae.

Ha nako e ntse e tsamaya, baena bana ba bararo ba ile ba tsebahala ka ditlente tsa bona tse makatsang. Rumi o ile a ba setaki se tummeng. Navi yena o ile a ba setsebi se sehlo se matla se nang le tsebo ntweng. Amri o ile a ba motho ya nahanang haholo.

Moloi o ile a bona kamoo baena bana ba neng ba tumme kateng yaba o ba le mohono. O ne a sa thabele hore ba fumana tsotello e fetang eo yena a e fumanang. Etswe ke yena a ba fileng ditsebo tse! Yaba moloi o etsa qeto ya ho ba hlabisa dihlolong ka pela batho bohle.

Moloi o ile a kopa baena ba bararo ba tummeng hore ba etse pontsho ya talente le yena. Mohla letsatsi la pontsho, batho bohle ba motseng ba ile ba filha ntlolong ya borena ho tla shebella.

Moloi ya ba wa pele ho kena ka sethaleng. A bua ka lentswe le phahameng, a re: "Motlotlele le setjhaba sa morena, ke le amohela bohle pontshong ena ya ditlente. Kajeno le tla bona nnete. Ke phephetsa Rumi, Navi le Amri ho bontsha ditlente tsa bona tsa nnete. Le tla bona hore ba na le ditlente tse na feela ka lebaka la mpho eo ke nang le yona. Kantle ho nna, ha ba na letho!" Batho kaofela ba ile ba makatswa ke mantse a moloi.

Pele, moloi o ile a bitsa Rumi sethaleng. A hweletsa haholo, "Haeba o setaki se hlwahlwa hakaalo, penta ntle le borashe ba mohlolo boo ke o fileng bona!" A tlosa borashe ba mehlolo, mme a re ho Rumi, "Penta setshwantsho sa morena!"

Empa motaki o ne a sa ithuta ho penta ntle le borashe ba moloi, kahoo a hloleha ho penta. Rumi a kopa tshwarelo, "Ke maswabi haholo, morena. Ha ke kgone ho penta setshwantsho sa hao ntle le borashe ba moloi." Yaba o baleha sethaleng.

Batho bohle ba setjhaba ba tsheha mme ba re, "O ka ithorisa jwang ka ho ba setaki se hlwahlwa empa o sebedisa boloi ba motho e mong?"

Navi o ne a latela sethaleng. O ne a bone se etsahetseng ka moholwane wa hae kahoo a tshoha haholo. Moloi o ile a hweletsa haholo, "Haeba o le setsebi se sehlo se matla se nang le tsebo ntweng, lwana ntle le sabole ya boloi eo ke o fileng yona!" Yaba o nka sabole ya boloi, mme a re ho Navi, "Hlola molebedi wa morena!"

Empa mohale eo o ne a sa ithuta ho lwana hantle ntle le sabole ya boloi, kahoo molebedi wa morena o ile a mo hlola kapele haholo. Navi o ile a tsoha fatshe mme a bua ka dihlolong, "Ke maswabi morena. Yaba o tswa a hlotsa ka sethaleng.

Batho bohle ba setjhaba ba tsheha mme ba re, "O ka ithorisa jwang ka ho ba mohale ya tsebang ho lwana empa o sebedisa boloi ba motho e mong?"

Qetellong, e ne e le nako ya Amri sethaleng. Moloi o ile a hweletsa ka lentswe le phahameng, "Haeba o motho ya bohlale hakalo, araba dipotso ntle le buka ya boloi eo ke o fileng yona." Yaba o nka buka ya boloi mme a botsa Amri dipotso tse ngata tse thata.

Empa motho ya nahanang o ne a ithutile ho hongata bukeng eo mme a se a le bohlale haholo. Amri o ile a araba le dipotso tse thata ka ho fetisisa mme a makatsa bohle. Moloi o ile a hlokomela hore Amri e ne e se e le motho ya nahanang haholo. Empa pele letshwele le ka bua letho kapa la tsheha moloi, Amri a bua, "Kea leboha, moloi e moholo, ka ho mpha buka ya mehlolo. E nthusitse hore ke be motho ya nahanang haholo kajeno. Empa tsebo eo ke ithutileng yona hona jwale ke yaka mme ha ho motho ya ka e nkang." Moloi o ile a hlokomela hore a ke ke a nka tlotsa yohle bakeng sa bohlale ba Amri. Moloi a inamela Amri ka tlhompho. Setjhaba sa thoholetsa ha Amri a inamela moloi mme phephetso ya fela ka kgotso.



Mohlang oo setjhaba se ile sa ithuta thuto ya bohlokwa: le hoja ho le molemo ho fumana tsela e bonolo ya ho fumana dintho, ho molemo le ho feta ke hore motho a ithute ho hong ka boyena.

Eba mahlahlaha ka pale!

Ha e ne e le wena, o ka be o kopile mpho efe ho moloi? Jwale, thala setshwantsho sa mpho ya hao. Kenya mekala setshwantshong mme o se behe moo lelapa leno le tla se bona teng.

- Na o nahana hore moloi o entse ntho e nepahetseng ka ho leka ho phoqa baena ba bararo? Hobaneng o dumela/hobaneng o sa dumele?
- Na o ka hlalosa hore ke hobaneng ha Amri a ile a kgona ho araba dipotso tse thata ka mora hore moloi a nke buka ya hae? Ke potso efe e thata eo o ka ratang ho e araba?



The wizard's gifts

By Natasha Simon ■ Illustrations by Heidel Dedekind



Long ago, in a land where magic was part of everyday life, there lived a powerful wizard. The wizard was very proud and boasted about how amazing he was. He always wanted to be the centre of attention. The king employed the powerful wizard to help with problems in the kingdom. But the wizard was very greedy, so the king had to pay him a lot of gold.

One day, three brothers came to visit the wizard. They wanted to be great men and hoped the wizard would help them. They brought all the gold they had to pay the wizard. Luckily for them, the wizard granted their wishes.

The first brother, Rumi, wanted to be a great painter. The wizard gave him a paintbrush that could paint whatever Rumi could imagine. The second brother, Navi, wanted to be a great fighter. The wizard gave him a sword that could defeat any enemy. The third brother, Amri, wanted to be a great thinker. The wizard gave him a book that could answer any question the reader asked.



The brothers thanked the wizard and went home.

As time went by, the three brothers became famous for their amazing talents. Rumi became a famous painter. Navi became a great knight. Amri became a great thinker. The wizard saw how famous the brothers were and he became jealous. He didn't like that they were getting more attention than he was getting. After all, he was the one who had made them talented! And so the wizard decided to embarrass the three brothers in front of everyone.

The wizard asked the three famous brothers to do a talent show with him. On the day of the show, all the people in the kingdom arrived at the king's palace to watch.

The wizard was first on stage. He said loudly, "Your Majesty and people of the kingdom, I welcome you all to this show of talents. Today, you will see the truth. I challenge Rumi, Navi and Amri to show their true talents. You will see they only have talents because of my gifts. Without me, they are nothing!" Everyone was shocked by the wizard's words.

First, the wizard called Rumi onto the stage. The wizard shouted loudly, "If you are such a great painter, paint without the magic brush I gave you!" He took away the magic brush, and told Rumi, "Paint a portrait of the king!"

But the painter had not learnt how to paint well without the magic brush, so he couldn't do it. Rumi apologised, "I'm so sorry, Your Majesty. I can't paint your portrait without the wizard's magic brush." Then he ran off the stage.

All the people of the kingdom laughed and said, "How can you boast about being a great painter when you are using someone else's magic?"

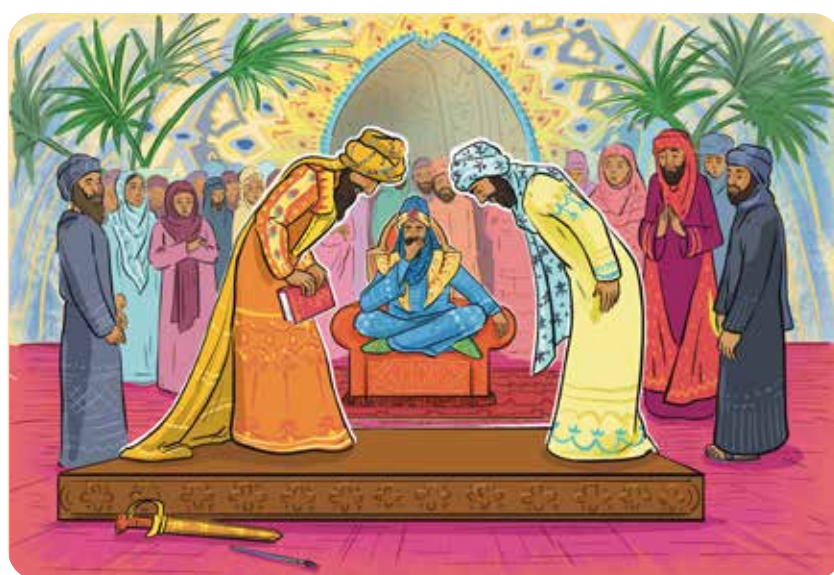
Navi was next on the stage. He had seen what had happened to his brother and so was very nervous. The wizard shouted loudly, "If you are such a great knight, fight without the magic sword I gave you!" Then he took away the magic sword, and told Navi, "Defeat the king's guard!"

But the knight had not learnt to fight well without the magic sword, so the king's guard defeated him very quickly. Navi got up from the floor and said in embarrassment, "I'm so sorry, Your Majesty. I can't fight without the wizard's magic sword." Then he limped off the stage.

All the people of the kingdom laughed and said, "How can you boast about being a great knight when you are using someone else's magic?"

Finally, it was Amri's turn on stage. The wizard shouted loudly, "If you are such a clever thinker, answer questions without the magic book I gave you." Then he took away the magic book and asked Amri many difficult questions.

But the thinker had learnt a lot from the book and had become very clever. Amri answered even the most difficult questions and amazed everyone. The wizard realised that Amri really had become a great thinker. But before the crowd could say anything or laugh at the wizard, Amri spoke, "Thank you, great wizard, for giving me the magic book. It helped me to become the great thinker I am today. But the knowledge I learnt is now my own and it cannot be taken away." The wizard realised that he could not take all the credit for Amri's wisdom. The wizard bowed respectfully to Amri. Everyone cheered as Amri bowed to the wizard and the challenge ended peacefully.



That day everyone in the kingdom learnt an important lesson: While it's fine to find an easy way out, it's even better to learn something yourself.

Get story active!

- What gift would you have asked the wizard for? Draw a picture of your gift. Colour the picture and put it where your family will see it.
- Do you think the wizard was right to try to embarrass the three brothers? Why/why not?

- Can you explain why Amri was able to answer difficult questions after the wizard took back the magic book? What difficult question would you like the answer to?

Monate wa Nal'ibali

Nal'ibali fun

1.

a) Araba potso ka nngwe ho tse ka tlaase ka ho sheba tjhate ya potoloho ya dipolanete e leqepheng la 13.

- Bohare ba setsi ba tsamaiso ya dipolanete ke _____.
- Ke polanete efe e haufi le letsatsi? _____
- Ke polanete efe e hojana le letsatsi? _____
- Lefatshe ke polanete ya _____ ho tloha polaneteng ya letsatsi.
- Dipolanete tsena tse pedi di haufi haholo le polanete ya lefatshe. _____ le _____
- Polanete e kgolo ka ho fetisisa ke _____.
- Dipolanete tsena tse pedi di na le didikadikwe ho di pota-pota _____ le _____

b) Fumana dikarabo ho 1 ka hodimo a) bolokong ba ho batla mantswe.

L	E	F	A	T	S	H	E	V
N	E	P	T	U	N	E	I	S
M	R	A	S	A	T	U	R	N
J	U	P	I	T	E	R	T	A
M	U	I	M	E	O	A	H	I
A	T	H	E	S	U	N	I	T
R	T	M	E	R	C	U	R	Y
S	A	V	E	N	U	S	D	R
L	E	T	S	A	T	S	I	P

a) Answer each question below by looking at the chart of the solar system on page 13.

- The centre of the solar system is _____.
- Which planet is closest to the sun? _____
- Which planet is furthest from the sun? _____
- Earth is the _____ planet from the sun.
- These two planets are closest to Earth. _____ and _____
- The biggest planet is _____.
- These two planets have rings around them. _____ and _____

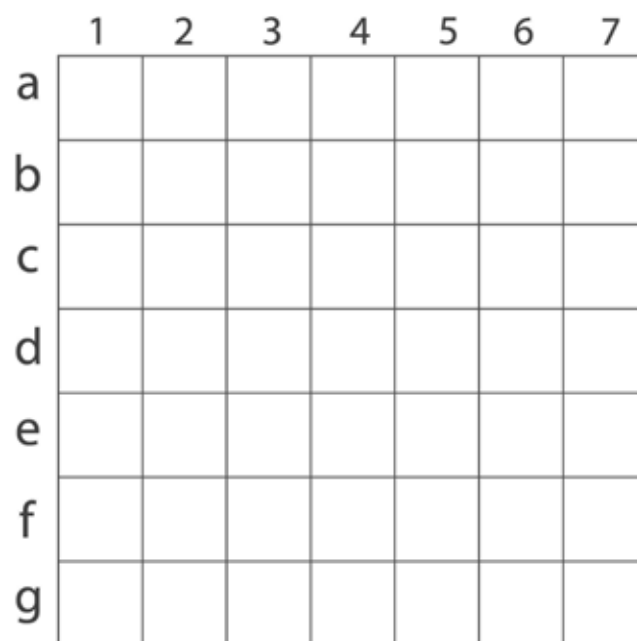
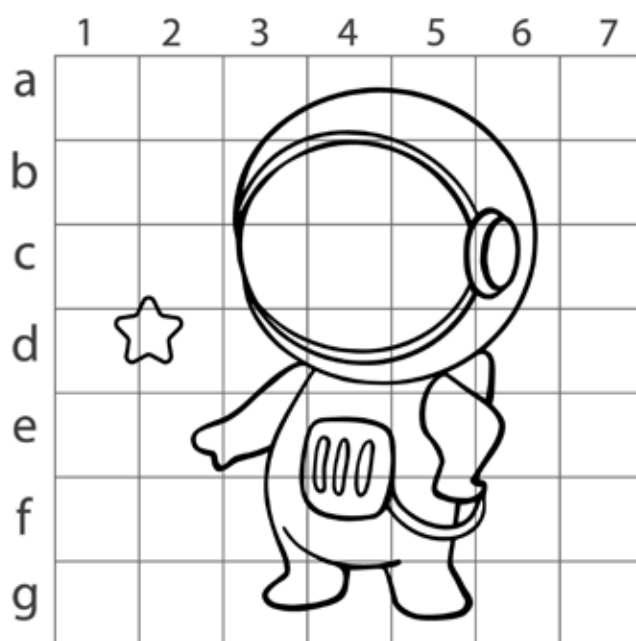
b) Find the answers to 1 a) in the wordsearch block.

N	E	P	T	U	N	E	I	S
M	R	A	S	A	T	U	R	N
J	U	P	I	T	E	R	T	A
M	U	I	M	E	O	A	H	I
A	T	H	E	S	U	N	I	T
R	T	M	E	R	C	U	R	Y
S	A	V	E	N	U	S	D	R

2.

★ Kopitsa setshwantsho sa astronate. Sebedisa mela e pampiring ya kerafo ho o thusa.

★ Copy the picture of the astronaut. Use the lines on the graph paper to help you.



Dikarabo: 1. Letsatsi 2. Mercury 3. Neptune 4. Boraro 5. Venus, Mars 6. Jupiter 7. Saturn, Uranus
Answers: 1. The sun 2. Mercury 3. Neptune 4. Third 5. Venus, Mars 6. Jupiter 7. Saturn, Uranus

Nal'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshehetsa. Ikopanye le rona ka e nngwe ya ditsela tse latelang:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by ZabeNguni Media. Nal'ibali character illustrations by Rico.



Drive your
imagination

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

Nal'ibali